

Idioma B para traductores e intérpretes 1 (inglés)

Código: 101480
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1

Contacto

Nombre: Graham Perry

Correo electrónico: Graham.Perry@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Bernard Armstrong

Graham Perry

Catherine Mary Stephenson

Maeve Catherine Howley

Roland Keith Pearson

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MCRE-FTI B1.2)

Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MCRE-FTI B1.2)

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MCRE-FTI B1.1)

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Inglés: Nivel B2.1 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede comprender instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en una conferencia si es más o menos dictada.

Puede comprender, con cierta ayuda, instrucciones y mensajes básicos como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura se desarrolla las competencias comunicativas de Idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Comprensión escrita orientada a la traducción:

- 1.1. Estrategias de lectura
- 1.2. Identificación de géneros textuales
- 1.3. Identificación de la intención del autor
- 1.4. Identificación de las ideas principales y secundarias
- 1.5. Identificación de marcas discursivas
- 1.6. Identificación de coherencia y cohesión
- 1.7. Identificación del lector

Producción escrita orientada a la traducción

- 2.1. Estrategias de síntesis
- 2.2. Producción textual para una finalidad: el autor y el lector
- 2.3. Producción de las ideas principales y secundarias
- 2.4. Producción de coherencia y cohesión
- 2.5. Revisión y corrección

Comprensión y expresión oral

- 3.1. Comprensión de conferencias sobre temas generales de ámbitos conocidos
- 3.2. Ejercicios de corrección fonética y adecuación prosódica
- 3.3. Producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextual)

Conocimiento de la retórica contrastiva

- 4.1. La gramática contrastiva
- 4.2. Conocimientos léxicos y los falsos amigos
- 4.3. Comparación de convenciones formales

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias

de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero;

por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo

especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción,

heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico),

de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades

de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.

Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.

El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes.

La sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.

Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos

de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, exposición oral, análisis textual,

reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto	12	0,48	2, 6, 10, 11, 13
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	22	0,88	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión lectora supervisados y revisados	5	0,2	1, 5, 12
Realización de actividades de producción escrita supervisados y revisados	10	0,4	1, 5, 9
Tipo: Supervisadas			
Realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	3, 4, 8
Realización de actividades de comprensión oral	12	0,48	2, 6, 10
Tipo: Autónomas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto	10	0,4	1, 5, 7, 9, 12

actual

Lecciones magistrales y realización de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 5, 9
Lecciones magistrales y realización de actividades de producción escrita	45	1,8	3, 4, 8

Evaluación

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante el semestre. En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,75. Al no conseguirla no se obtendrá la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continua no aceptarán ni se corregirán

si se entregan fuera del plazo establecido por el profesor. Plagiar resultará automáticamente en un suspenso.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

El estudiante deberá entregar evidencias de aprendizaje en formato de 5 trabajos escritos y 1 trabajo oral durante el semestre.

En las pruebas finales se debe conseguir una nota mínima de 4,0. Al no conseguirla no se obtendrá la calificación mínima de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.

Las horas marcadas con un * son horas ya contabilizadas en actividades dirigidas y supervisadas.

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MCER.

Excepción: Según el rendimiento semestral del alumno / a (p.ej. rendimiento con al menos un 90% de la calificación mínima en la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.)

el profesorado podrá establecer una excepción justificada concreta e individual. Esta recuperación de nota puntual

no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final. "

DECISIONES DE LA COAT DE LA FTI

NO PRESENTADO (COA FTI 17/07/09)

Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado el 75% de los trabajos / pruebas evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de asignaturas con más de un grupo) puede decidir que este 75%

incluya ciertas pruebas obligatorias como, por ejemplo, la prueba oral en asignaturas de Idioma B, C o D. Estos criterios

deben constar en el programa de la asignatura.

PORCENTAJES DE LAS ACTIVIDADES EVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

"El valor máximo de cada una de los trabajos / pruebas evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 trabajos / pruebas evaluables. Se recomienda que haya entre 4 y 6 trabajos / pruebas evaluables y que se ponderen de tal manera que los primeros tengan un valor relativamente bajo (p. Ej., Un 10 o un 15%) mientras que los últimos representen un 35% o un 40% del total de la nota. "

Normativa FTI de recuperación de actividades evaluables en el caso de un No Presentado o de un Suspenso "

(Propuestas de la Comisión de Ordenación Académica de Titulaciones de la Facultad de Traducción e Interpretación aprobadas por la Junta de Facultad del 9 de junio de 2010.)

A. Se considera un No Presentado cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

B. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

C. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

D. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

D1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

D2. Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

D3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

D5. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada (5.0) para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final como el que se indica en la guía de la asignatura.

E1. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.

E2. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

F. Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

G. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

IMPORTANTE:

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. 4 La copia y el plagio son robos intelectuales y por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

La normativa de evaluación vigente de la UAB se puede consultar a partir de la página 43 del siguiente documento:

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de comprensión lectora	10	3	0,12	2
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual	10	1	0,04	2, 6, 10, 11, 13
Ejercicios de síntesis	10	1	0,04	2, 6, 10, 11, 13
Evaluación del dominio o nivel de la lengua	10	3	0,12	3, 4, 8
Pruebas finales: Comprensión lectora	20	3	0,12	2, 6, 10, 11, 13
Pruebas finales: Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment) al final del semestre	20	2	0,08	1, 5, 7, 9, 12
Pruebas finales: síntesis	20	1	0,04	3, 4, 8

Bibliografía

Dictionaries

The Collins Cobuild Advanced Learner s Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster 's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Grammar References

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Practice

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>